

**Использование видеофайлов на практических занятиях
по английскому языку в техническом вузе**

Личевская С. П., Ладутько Н. Ф.

Белорусский национальный технический университет

Практика применения видеофайлов на занятиях по дисциплинам «Английский язык» и «Технический перевод» в неязыковом вузе показала их высокую эффективность. Единственным условием для внедрения подобного вида работы на занятиях по иностранному языку является предварительное ознакомление с данной областью знаний и ее терминологией как на родном, так и на иностранном языке. В противном случае студенты в основной своей массе не поймут видеофрагмент, несмотря на то, что он подкрепляется зрительным рядом, что во многих случаях является подсказкой и опорой к пониманию иноязычной речи. На занятиях по иностранному языку в техническом вузе видеофайлы можно использовать для 1) обучения разным видам перевода и 2) обучения аудированию. В нашей работе остановимся на использовании видео при обучении переводу.

Целесообразно применять такой вид работы после того, как будет наработан соответствующий словарный запас по конкретной тематике (например, электроника, лазерные технологии или медицинские приборы). В таком случае перевод окажется продуктивным со стороны всех (или большинства) студентов с минимальным вмешательством и коррекцией преподавателя.

Работа над видеофайлом при обучении переводу представляет собой достаточно простую последовательность. Сначала студенты смотрят видеофайл целиком без пауз. При повторном просмотре преподаватель делает паузы, студенты переводят на русский язык прозвучавший фрагмент (при этом может быть несколько версий перевода, преподаватель может корректировать или уточнять отдельные моменты, можно отмотать непонятный фрагмент еще раз), работа завершается анализом трудностей при переводе и обсуждением наиболее типичных ошибок или неточностей.

Студентам, как правило, нравится данный вид работы, т.к. они слышат аутентичную речь, видят реалии будущей профессии, ощущают пользу в знании иностранного языка для будущей карьеры. Применение видеофайлов на практических занятиях по иностранному языку в техническом вузе позволяет обогащать словарный запас по специализированной технической тематике.